



## **О присоединении Республики Казахстан к Договору Всемирной организации интеллектуальной собственности по авторскому праву**

Закон Республики Казахстан от 16 апреля 2004 года N 547

Республике Казахстан присоединиться к Договору Всемирной организации интеллектуальной собственности по авторскому праву, принятому в Женеве 20 декабря 1996 года.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

### **Договор ВОИС по авторскому праву и согласованные заявления в отношении договора ВОИС по авторскому праву**

приняты Дипломатической конференцией 20 декабря 1996 г.

### **Всемирная организация интеллектуальной собственности Женева 2000**

#### **Преамбула**

Договаривающиеся Стороны,

Желая наиболее эффективно и единообразно совершенствовать и поддерживать охрану прав авторов на их литературные и художественные произведения,

Признавая необходимость введения новых международных правил и более четкого толкования некоторых существующих правил в целях обеспечения адекватных решений вопросов, возникающих в связи с экономическим, социальным, культурным и техническим развитием,

Признавая глубокое влияние развития и сближения информационных и коммуникационных технологий на создание и использование литературных и художественных произведений,

Подчеркивая огромную важность авторско-правовой охраны как стимула для литературного и художественного творчества,

Признавая необходимость сохранения баланса прав авторов и интересов широкой

публики, в частности, в области образования, научных исследований и доступа к информации, как это отражено в Бернской конвенции,  
Договорились о нижеследующем:

## **Статья 1**

### **Отношение к Бернской конвенции**

(1) Настоящий Договор является специальным соглашением в смысле Статьи 20 Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений в отношении Договаривающихся Сторон, которые являются странами Союза, учрежденного этой Конвенцией. Настоящий Договор никак не связан с другими договорами, кроме Бернской конвенции, и не ущемляет какие-либо права и обязательства по любым другим договорам.

(2) Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующие обязательства, которые Договаривающиеся Стороны имеют в отношении друг друга по Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений.

(3) Далее "Бернская конвенция" означает Парижский акт от 24 июля 1971 г. Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений.

(4) Договаривающиеся Стороны соблюдают Статьи 1-21 и Дополнительный раздел Бернской конвенции.

## **Статья 2**

### **Сфера авторско-правовой охраны**

Авторско-правовая охрана распространяется на форму выражения, а не на идеи, процессы, методы функционирования или математические концепции как таковые.

## **Статья 3**

### **Применение Статей 2-6 Бернской конвенции**

Договаривающиеся Стороны, с учетом соответствующих изменений, применяют положения Статей 2 -6 Бернской конвенции в отношении охраны, предусмотренной настоящим Договором.

## **Статья 4**

### **Компьютерные программы**

Компьютерные программы охраняются как литературные произведения в смысле Статьи 2 Бернской конвенции. Такая охрана распространяется на компьютерные программы независимо от способа или формы их выражения.

## Статья 5

### Компиляции данных (базы данных)

Компиляции данных или другой информации в любой форме, которые по подбору и расположению содержания представляют собой результат интеллектуального творчества, охраняются как таковые. Такая охрана не распространяется на сами данные или информацию и не затрагивает какое-либо авторское право, относящееся к самим данным или информации, содержащимся в компиляции.

## Статья 6

### Право на распространение

(1) Авторы литературных и художественных произведений пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения оригинала и экземпляров своих произведений по средством продажи или иной передачи права собственности.

(2) Ничто в настоящем Договоре не влияет на свободу Договаривающихся Сторон определять или не определять условия, на которых исчерпание права, упомянутого в пункте (1), применяется после первой продажи или иной передачи права собственности на оригинал или экземпляр произведения с разрешения автора.

## Статья 7

### Право на прокат

( 1 ) А в т о р ы  
(i) компьютерных программ;  
(ii) кинематографических произведений и,  
(iii) произведений, воплощенных в фонограммах, как определено в национальном законодательстве Договаривающихся Сторон,  
пользуются исключительным правом разрешать коммерческий прокат для публики оригиналов или экземпляров своих произведений.

(2) Пункт (1) не применяется:  
(i) в отношении компьютерных программ, если сама программа не является основным объектом проката; и

(ii) в отношении кинематографических произведений, если только такой коммерческий прокат не приводит к широкому копированию таких произведений, наносящему существенный ущерб исключительному праву на воспроизведение.

(3) Несмотря на положения пункта (1), Договаривающаяся Сторона, в которой на 15 апреля 1994 г. действовала и продолжает действовать система справедливого вознаграждения авторов за прокат экземпляров их произведений, воплощенных в

фонограммах, может сохранить эту систему при условии, что коммерческий прокат произведений, воплощенных в фонограммах, не наносит существенного ущерба исключительному праву авторов на воспроизведение.

## **Статья 8**

### **Право на сообщение для всеобщего сведения**

Без ущерба положениям Статей 11(1)(ii), 11bis(1)(i) и (ii), 11ter(1)(ii), 14(1)(ii) и 14bis(1) Бернской конвенции авторы литературных и художественных произведений пользуются исключительным правом разрешать любое сообщение своих произведений для всеобщего сведения по проводам или средствами беспроводной связи, включая доведение своих произведений до всеобщего сведения таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к таким произведениям из любого места и в любое время по их собственному выбору.

## **Статья 9**

### **Продолжительность охраны фотографических произведений**

В отношении фотографических произведений Договаривающиеся Стороны не применяют положения Статьи 7 (4) Бернской конвенции.

## **Статья 10**

### **Ограничения и исключения**

(1) Договаривающиеся Стороны могут предусмотреть в своем национальном законодательстве ограничения или исключения из прав, предоставляемых авторам литературных и художественных произведений по настоящему Договору, в определенных особых случаях, которые не наносят ущерба нормальному использованию произведения и необоснованным образом не ущемляют законные интересы автора.

(2) При применении Бернской конвенции Договаривающиеся Стороны устанавливают какие-либо ограничения или исключения из предусмотренных в ней прав в определенных особых случаях, которые не наносят ущерба нормальному использованию произведения и необоснованным образом не ущемляют законные интересы автора.

## **Статья 11**

### **Обязательства в отношении технических мер**

Договаривающиеся Стороны предусматривают соответствующую правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода существующих технических средств, используемых авторами в связи с осуществлением их прав по настоящему Договору или по Бернской конвенции и ограничивающих действия в отношении их произведений, которые не разрешены авторами или не допускаются законом.

## **Статья 12**

### **Обязательства в отношении информации об управлении правами**

(1) Договаривающиеся Стороны предусматривают соответствующие и эффективные средства правовой защиты в отношении любого лица, намеренно осуществляющего любое из следующих действий, зная или, в связи с применением гражданско-правовых средств защиты, имея достаточные основания знать, что такое действие будет побуждать, позволять, способствовать или скрывать нарушение любого права, предусмотренного настоящим Договором или Бернской конвенцией:

(i) устранение или изменение любой электронной информации об управлении правами без разрешения;

(ii) распространение, импорт с целью распространения, передачу в эфир или сообщение для всеобщего сведения без разрешения произведений или экземпляров произведений, зная что в них без разрешения была устранена или изменена электронная информация об управлении правами.

(2) "Информация об управлении правами" в смысле настоящей статьи означает информацию, которая идентифицирует произведение, автора произведения, обладателя какого-либо права на произведение или информацию об условиях использования произведения и любые цифры или коды, в которых представлена такая информация, когда любой из этих элементов информации приложен к экземпляру произведения или появляется в связи с сообщением произведения для всеобщего сведения.

## **Статья 13**

### **Применение во времени**

Договаривающиеся Стороны применяют положения Статьи 18 Бернской конвенции ко всем видам охраны, предусмотренным настоящим Договором.

## **Статья 14**

### **Положения по обеспечению прав**

(1) Договаривающиеся Стороны обязуются принять в соответствии со своими правовыми системами меры, необходимые для обеспечения применения настоящего Договора.

(2) Договаривающиеся Стороны обеспечат, чтобы в их законах были предусмотрены меры по обеспечению прав, позволяющие осуществлять эффективные действия против любого акта нарушения прав, предусмотренных настоящим Договором, включая срочные меры по предотвращению нарушений и меры, являющиеся сдерживающим средством от дальнейших нарушений.

## Статья 15

### Ассамблея

(1) (a) Договаривающиеся Стороны учреждают Ассамблею.

(b) Каждая Договаривающаяся Сторона может быть представлена одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.

(c) Расходы каждой делегации несет назначившая ее Договаривающаяся Сторона. Ассамблея может просить Всемирную организацию интеллектуальной собственности (далее "ВОИС") оказать финансовую помощь, чтобы способствовать участию делегаций тех Договаривающихся Сторон, которые рассматриваются в качестве развивающихся стран в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций или которые являются странами, находящимися в процессе перехода к рыночной экономике.

(2)(a) Ассамблея рассматривает вопросы, относящиеся к сохранению, развитию, применению и функционированию настоящего Договора.

(b) Ассамблея осуществляет функцию, возложенную на нее по Статье 17(2) в отношении допуска некоторых межправительственных организаций к участию в настоящем Договоре.

(c) Ассамблея принимает решения о созыве любой дипломатической конференции для пересмотра настоящего Договора и дает необходимые указания Генеральному директору ВОИС по подготовке такой дипломатической конференции.

(3)(a) Каждая Договаривающаяся Сторона, являющаяся государством, имеет один голос и голосует только от своего имени.

(b) Любая Договаривающаяся Сторона, являющаяся межправительственной организацией, может участвовать в голосовании вместо государств-членов такой организации с количеством голосов равным числу государств-членов такой организации, которые являются сторонами настоящего Договора. Любая такая

межправительственная организация не участвует в голосовании, если любое из государств-членов такой организации использует свое право голоса, и наоборот.

(4) Ассамблея собирается один раз в два года на очередную сессию, созываемую Генеральным директором ВОИС.

(5) Ассамблея принимает свои правила процедуры, в том числе в отношении созыва внеочередных сессий, требований кворума и, с учетом положений настоящего Договора, в отношении большинства, требуемого для принятия различных решений.

## **Статья 16**

### **Международное бюро**

Международное бюро ВОИС выполняет административные функции в связи с Договором.

## **Статья 17**

### **Право участия в Договоре**

(1) Любое государство - член ВОИС может стать участником настоящего Договора.

(2) Ассамблея может принимать решения о допуске любой межправительственной организации к участию в настоящем Договоре, которая заявляет, что она имеет компетенцию и собственную, обязательную для всех государств - членов такой организации, нормативную базу по вопросам, регулируемым настоящим Договором, и что она должным образом уполномочена в соответствии со своими внутренними процедурами стать участницей настоящего Договора.

(3) Европейское сообщество, сделав заявление, упомянутое в предыдущем пункте, на Дипломатической конференции, принявшей настоящий Договор, может стать участником настоящего Договора.

## **Статья 18**

### **Права и обязательства по Договору**

Если в настоящем Договоре не содержится каких-либо специальных положений об ином, каждая Договаривающаяся Сторона пользуется всеми правами и принимает на себя все обязательства по настоящему Договору.

## **Статья 19**

### **Подписание Договора**

Настоящий Договор открыт для подписания до 31 декабря 1997 г. любым государством - членом ВОИС и Европейским сообществом.

## **Статья 20**

### **Вступление Договора в силу**

Настоящий Договор вступает в силу через три месяца после сдачи 30 государствами документов о ратификации или присоединении на хранение Генеральному директору ВОИС.

## **Статья 21**

### **Дата начала участия в Договоре**

Настоящий Договор становится обязательным для:

- (i) 30 государств, указанных в Статье 20, с даты вступления настоящего Договора в силу ;
- (ii) каждого другого государства через три месяца с даты сдачи этим государством на хранение Генеральному директору ВОИС своего документа;
- (iii) Европейского сообщества через три месяца с даты сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении, если такой документ был сдан после вступления настоящего Договора в силу в соответствии со Статьей 20, или через три месяца после вступления настоящего Договора в силу, если такой документ был сдан на хранение до вступления настоящего Договора в силу;
- (iv) любой другой межправительственной организации, которая допущена к участию в настоящем Договоре, через три месяца после сдачи на хранение ее документа о присоединении.

## **Статья 22**

### **Недопущение оговорок к Договору**

Никакие оговорки к настоящему Договору не допускаются.

## **Статья 23**

### **Денонсация Договора**

Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящий Договор путем уведомления, направленного Генеральному директору ВОИС. Любая денонсация вступает в силу через год с даты получения уведомления Генеральным директором ВОИС.



## **Статья 24**

### **Языки Договора**

(1) Настоящий Договор подписывается в одном экземпляре на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, причем все тексты на этих языках являются аутентичными.

(2) Официальный текст на любом языке, кроме указанных в пункте (1), утверждается Генеральным директором ВОИС по просьбе заинтересованной стороны и после консультаций со всеми заинтересованными сторонами. Для целей настоящего пункта "заинтересованная сторона" означает любое государство - член ВОИС, официальный язык или один из официальных языков которого является предметом просьбы, а также Европейское сообщество и любую другую межправительственную организацию, которая может стать участницей настоящего Договора, если предметом просьбы является один из ее официальных языков.

## **Статья 25**

### **Депозитарий**

Генеральный директор ВОИС является депозитарием настоящего Договора.

### **Согласованные заявления**

#### **в отношении Договора ВОИС по авторскому праву В отношении Статьи 1(4)**

Право на воспроизведение, как оно определено в Статье 9 Бернской конвенции, и допускаемые этой статьей исключения полностью применяются в цифровой среде и, в частности, в отношении использования произведений в цифровой форме. Понимается, что хранение охраняемого произведения в цифровой форме в электронном средстве является воспроизведением в смысле Статьи 9 Бернской конвенции.

#### **В отношении Статьи 3**

Понимается, что при применении Статьи 3 настоящего Договора выражение " страна Союза" в Статьях 2 -6 Бернской конвенции будет толковаться так, как будто это Договаривающаяся Сторона настоящего Договора при применении этих Бернских статей в отношении охраны, предоставляемой настоящим Договором. Также понимается, что выражение "страна, не входящая в Союз" в этих статьях Бернской конвенции при тех же обстоятельствах будет толковаться как будто это страна, которая не является Договаривающейся Стороной настоящего Договора, и что "настоящая

Конвенция" в Статьях 2(8), 2bis(2), 3 , 4 и 5 Бернской конвенции будет толковаться, как будто это Бернская конвенция и настоящий Договор. Наконец, понимается, что указание в Статьях 3 -6 Бернской конвенции на "гражданина одной из стран Союза" при применении этих статей к настоящему Договору будет означать в отношении межправительственной организации, являющейся Договаривающейся Стороной настоящего Договора, гражданина одной из стран-членов этой организации.

#### **В отношении Статьи 4**

Объем охраны компьютерных программ по Статье 4 настоящего Договора при прочтении совместно со Статьей 2 соответствует Статье 2 Бернской конвенции равно как и соответствующим положениям Соглашения ТРИПС.

#### **В отношении Статьи 5**

Объем охраны компиляций данных (баз данных) по Статье 5 настоящего Договора при прочтении совместно со Статьей 2 соответствует Статье 2 Бернской конвенции равно как и соответствующим положениям Соглашения ТРИПС.

#### **В отношении Статей 6 и 7**

Выражения "экземпляры" и "оригинал и экземпляры", в смысле настоящих статей, будучи предметом права на распространение и права на прокат по указанным статьям, относятся исключительно к зафиксированным экземплярам, которые могут быть выпущены в обращение в виде материальных предметов.

#### **В отношении Статьи 7**

Понимается, что обязательство по Статье 7(1) не требует, чтобы Договаривающаяся Сторона предусматривала исключительное право на коммерческий прокат в отношении авторов, которым по законодательству этой Договаривающейся Стороны не предоставляются права в отношении фонограмм. Понимается, что это обязательство соответствует Статье 14(4) Соглашения ТРИПС.

#### **В отношении Статьи 8**

Понимается, что простое предоставление физических средств, позволяющих сделать или осуществляющих сообщение, само по себе не является сообщением в смысле настоящего Договора или Бернской конвенции. Далее понимается, что ничто в Статье 8 не препятствует Договаривающейся стороне применять Статью 11bis(2).

## **В отношении Статьи 10**

Понимается, что положения Статьи 10 позволяют Договаривающимся Сторонам переносить и соответствующим образом распространять на цифровую среду ограничения и исключения в своих национальных законах, которые считаются приемлемыми по Бернской конвенции. Аналогичным образом эти положения должны пониматься как позволяющие Договаривающимся Сторонам определять новые исключения и ограничения, которые пригодны в среде цифровых компьютерных сетей.

Также понимается, что Статья 10(2) не ограничивает и не расширяет сферу применения ограничений и исключений, допускаемых Бернской конвенцией.

## **В отношении Статьи 12**

Понимается, что указание на "нарушение любого права, предусмотренного настоящим Договором или Бернской конвенцией", включает как исключительные права, так и права на вознаграждение.

Далее понимается, что Договаривающиеся стороны не будут основываться на этой Статье при определении или применении систем управления правами, в результате чего вводились бы формальности не допускаемые по Бернской конвенции или настоящему Договору, запрещающие свободное движение товаров или препятствующие пользованию правами по настоящему Договору.

**(Прим. РЦПИ: далее прилагается текст на английском языке (см. бумажный вариант))**